Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas słudzy królewscy powiedzieli do króla: Cokolwiek postanowi nasz pan, król – oto jesteśmy twoimi sługami. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słudzy królewscy powiedzieli wówczas: Cokolwiek postanowi nasz pan, król, jesteśmy jego sługami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słudzy króla powiedzieli do niego: Wszystko, co postanowi nasz pan, król, oto twoi słudzy uczynią. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekli słudzy królewscy do króla: Wszystko, cokolwiek sobie upodoba król, pan nasz, oto słudzy twoi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekli słudzy królewscy do niego: Wszystko, cokolwiek przykaże król, pan nasz, radzi uczynimy słudzy twoi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słudzy królewscy odpowiedzieli królowi: We wszystkim, co rozkaże pan nasz, król, słudzy twoi będą z tobą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na to rzekli słudzy królewscy do króla: Co tylko postanowi nasz pan, król, my, twoi słudzy, jesteśmy przy tobie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słudzy królewscy odpowiedzieli królowi: We wszystkim, co nasz pan i król postanowi, twoi słudzy są z tobą! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ministrowie królewscy odpowiedzieli: „Cokolwiek zdecyduje król, nasz pan, my jesteśmy do jego dyspozycji”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słudzy królewscy powiedzieli do króla: - We wszystkim, co postanowi pan nasz, król, będą powolni twoi słudzy! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали слуги царя цареві: За всім, що вибирає наш пан цар, ось твої раби. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy królewscy słudzy odpowiedzieli królowi: Cokolwiek postanowi mój pan i król! Przecież my jesteśmy twoimi sługami! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słudzy królewscy odrzekli królowi: ”Zgodnie ze wszystkim, co mój pan, król, postanowi – oto są twoi słudzy”. |